IX ЛИЦЕЙСКАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ УЧАЩИХСЯ

«ТВОРИ, ВЫДУМЫВАЙ, ПРОБУЙ»

Секция «Филология (иностранный язык)»

«ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА. ИХ ЗНАЧЕНИЕ, УПОТОРЕБЛЕНИЕ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ»

Автор:

*Клюкина Алёна Геннадьевна*

*9«в» класс,*

*МОУ лицей №102*

Научный руководитель:

*Шубина Л.В.,*

*учитель высшей категории*

Челябинск, апрель, 2003.

Содержание

1. Введение…………………………………………...……..………..3-4

2. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества…………………………………………………………………5

3.Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок………6

4. Соотношение английских и русских пословиц и поговорок……..7

5. Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц

английского и русского языков, отражающих психическую

деятельность человека………...……………………...……………8-10

6. Классификация английских пословиц и поговорок

в соотношении с русскими эквивалентами…….…………………...11

7. Трудности перевода английских пословиц и поговорок

на русский язык…………….……………………………………...12-13

8.Заключение………………………………………………………….14

9.Литература….………………………..………………………….......15

10. Приложение……………….……………………………………16-31

Введение

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опят народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Задача, которая стоит перед автором, заключается в том, чтобы найти связь между английскими и русскими поговорками и пословицами и чтобы указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык.

В работу включены не только пословицы и поговорки, которые широко употребляются в современной речи. Употребляя ту или иную пословицу в конкретной ситуации, говорящий стремиться подтвердить и подчеркнуть суть сказанного.

При отборе пословиц и поговорок учитывалась так же и их образность, то Н.В. Гоголь называл «образом выражения».

Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный соц. уклад и быт 2 народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Например, английская фраза «not room to swing a cat»(дословно: «нет места, чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «яблоку негде упасть»; “а carry coals to Newcastle»(дословно: “возить уголь в Ньюкасл») соответствует русской поговорке «ездить в Тулу со своим самоваром» (Ньюкасл- центр английской угольной промышленности)

Основная тема работы - установить причины трудностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык, установить связь между культурами двух народов в их пословицах и поговорках.

**Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества.**

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

# Многообразие, функции и значение пословиц и поговорок

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

Пословицы и поговорки, являясь неотменным атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

**Соотношение английских и русских пословиц и поговорок**

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт 2 народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Например, пословица

The glass is always greener on the other side of the fence.

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Трава всегда зеленее по ту сторону забора.

Но в русском языке такой пословице нет, зато есть другая пословица:

Хорошо там, где нас нет.

В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так:

Life is better? Where we are not present.

Механизм создания экспрессивности фразеологических единиц (ФЕ) английского и русского языков, отражающих психическую деятельность человека.

Психическая деятельность человека представляет собой совокупность сложного и многообразного процесса проявления различных сторон жизнедеятельности человека. Сюда входят познавательные процессы (ощущения, восприятия, память, мышление, воображение), волевые и эмоциональные, а также проявления разнообразных психических свойств личности. Имеющийся в нашем распоряжении фактический материал(4 тыс. фразеологических единиц русского и английского языков) свидетельствуют о том, что фразеологические единицы, отражающие процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека, преобладают в обоих языках. Глобальное значение ФЕ формируется, как известно, на основе различных типов переноса значения свободного словосочетания. Основная масса ФЕ в обоих языках базируется на метафоре (рус. 55,7%, англ. 58,4%). Данные фразеологизмы и в русском и в английском языках представлены 9 группами метафорических ФЕ, которые основаны на следующих типах переноса:

1. перенос по сходству действия (или общего впечатления от действия):

рус. Плыть по течению; окинуть взглядом;

англ. lick smb’s boots; turn smth. in one’s mind;

1. перенос по сходству признака:

рус. Ветряная мельница; бесструнная балалайка;

англ. a bad mixer; a lump of clay;

1. перенос по сходству положения

рус. Смотреть со своей колокольни; под башмаком;

англ. sit on a barrel of gun-powder; be on the high ropes;

1. перенос по сходству с физ. Состоянием от пребывания в каком-либо месте

рус. Не в своей тарелке;

англ. be on the nettles;

1. перенос по сходству с конкретными физиологическими ощущениями состояния

рус. Волосы на голове поднимаются, сердце падает;

англ. one’s heart sank into one’s boots;

1. перенос по сходству с поведением животного

рус. Извиваться ужом;

англ. to play possum;

1. перенос по внешнему сходству

рус. Туча тучей; мыльный пузырь;

англ. boiled (stuffed) shirt; a straight arrow;

1. перенос по сходству от внешнего воздействия

рус. Мурашки по спине

англ. send a (cold) shiver down smb’s back (spine)

1. перенос по сходству с результатами и интенсивностью протекания физических явлений

рус. Камень с души;

англ. lift a load from smb’s mind

Наиболее действенным типом метафорического переноса в обоих языках является перенос по сходству действия (рус. 71,1%, англ. 69,8%). Менее типичным оказывается перенос по сходству признака (рус. 15,7%, англ. 16,2%).

Среди метафорических ФЕ обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, имеет место сложная метафора, в основе которой лежит воображаемая или нереальная ситуация, например:

рус. На козе не подъедешь; умен как черт;

англ. have been in one’s head; have a cobweb in one’s throat.

Отличительная особенность этих ФЕ - отсутствие единиц с аналогичной образностью в одном из сопоставляемых языков: в них проявляется национальная специфика фразеологии.

Как в английском, так и в русском языках существуют гиперболические метафоры (рус. 6,4%, англ. 5,9%).

Например:

Рус. Смотреть во все глаза; по уши влюбленный;

англ. Be in 20 minds; be fathoms deep in love.

Отличительной особенностью рассматриваемых ФЕ обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, является то, что в основе большей их части лежат сравнения с повадками и поведением животных (рус. 46,6%, англ. 52,4%). Например:

Рус. Важный как павлин; глядит как гусь на зарево;

Англ. string like a wasp; stare like a stuck pig.

Соотносительность проявления психического состояния животного и человека и перенос в содержание фразеологических образов признаков из животного мира делает средства выражения в этих случаях особенно экспрессивными. Например:

Рус. Поджимать (прижимать) хвост; вилять хвостом; ходить на задних лапках;

Англ. put one’s tail between one’s legs; (with) tail(s)-up; have one’s hackles up.

Необходимо отметить, что образность основной массы таких ФЕ в обоих языках связана с особенностями повадок, поведения домашних и диких животных, птиц, насекомых, рыб, одинаково подмеченных разноязычными народами или приписанных им человекам. Эти образы, как правило, отражают яркий, характерный, легко переосмысливаемый признак, особенность проявления психического состояния, поведения того или иного представителя животного мира и связаны с олицетворением тех или иных качеств человека, проявлением его психических особенностей.

Наряду с вышеупомянутыми типами фразеологизмов, и в английском, и в русском языках имеются также ФЕ в основе которых лежать сравнения со свойствами веществ (рус. 39,1 %, англ. 41,2 %). Например:

Рус. Мягок как воск;

Англ. stick to smb. like a wax.

Значительную часть, хотя и менее многочисленную по сравнению с метафорическими ФЕ и ФЕ, построенными на образном сравнение, образуют единицы, основанные на метонимическом сдвиге (рус. 9,5 %, англ. 14,7 %).

Метонимические ФЕ в обоих языках представлены двумя группами:

1. фразеологизмы, в которых называется орган вместо функции, которую он выполняет;

рус. Развесить уши; навострить глаза;

англ. keep one’s ears open;

Эти ФЕ представляют абсолютное большинство среди устойчивых словосочетаний, отражающих процессы восприятия.

1. фразеологизмы, передающие эмоциональные состояния, которые проявляются в мимике, жесте, моторной деятельности лица. Например:

рус. Хлопать глазами; хвататься за голову;

англ. knit one’s brows; curl one’s lips.

Рус. Шальная голова; доброе сердце;

Англ. a clear head; an open hand (синекдоха).

Небольшую группу составляют метафорически-метонимические фразеологизмы (рус. 3,7 %, англ. 4,1 %). Например:

Рус. Медный лоб; каменное сердце;

Англ. a head of oak; a heart of gold.

**Классификация английских пословиц и поговорок по отношению к русским.**

Англо-американские идиомы, фразеологические обороты, пословицы и поговорки могут быть легко соотнесены со знакомыми частями речи (с существительными, с глаголами, прилагательными). Т.е. одни пословицы и поговорки употребляются как существительные, другие - как прилагательные, к примеру, green with envy (позеленевший от ярости). Но таких пословиц и поговорок мало, которые характеризовали бы ту или иную часть речи.

Многие пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык: seize the bull by horns – взять быка за рога; другие же нуждаются в объяснении, так как наоборот, не имеют ничего общего с нашими русскими выражениями, хотя можно иногда догадаться, что же англичане хотят сказать. Например, наиболее распространенная поговорка between the devil and deep blue sea, что по-русски звучит как «между двух огней». В Америке же дословное «между двух огней» звучит как «между чертом и глубоким синим морем» - означает то же, что и «находиться между Сциллой и Харибдой» и не требуется большого разъяснения.

Как видим, пословицы и поговорки можно разделить на такие категории:

1. английские пословицы и поговорки, которые полностью переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант полностью соответствует русскому;
2. английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык, т.е. английский вариант несколько отличается от русского;
3. английские пословицы и поговорки, которые полностью отличаются переводом на русский язык, т.е. английский вариант не соответствует русскому.

**Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык**

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: « В английской фразе никогда может быть двух отрицаний».

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза « He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица

The pot calls the kettle black (1)

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрным (2)

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала (3)

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее о5 на английский язык, то получится следующее:

Anyone’s cow may moo, but yours should keep quite (4)

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного (4).

Но вот ещё один пример трудностей перевода:

Попал однажды Джону Леннону на глаза каталог по продаже огнестрельного оружия. Остроумный Джон сразу же представил вместо рекламы пистолета женщину, и получилась вроде как неплохая песня о любви под названием Happiness Is A Warn Gun – Счастье- это горячее оружие. «When I hold you in my palm, when I feel my finger on your trigger, I know that nobody can do me any harm…»- когда я держу тебя в своей ладони, когда я чувствую свой палец на твоей застежке (trigger можно перевести и как «курок», и как «застежка»), то я знаю, что никто не причинит мне ничего плохого…». И вовсе эта песня не про пистолет, как один ведущий радиостанции «Би-Эй» перевел: «Счастье- это теплый пистолет». Да ещё от себя добавил: «Вот видите, какая бестолковая песня. Для кого-то счастье-это из теплого пистолета пострелять…».

Вот какие трудности встречаются на пути переводчика, когда он переводит английские пословицы.

**Заключение**

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Проанализировав около 100 пословиц и поговорок (Приложение 1), я пришла к следующим выводам:

1. пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества;
2. пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки;
3. почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам;

Анализ собранного материала показал, что некоторые пословичные и поговорочные образования, традиционно представляемые в словарях и справочниках как варианты более крупных единиц, на самом деле являются вполне самостоятельными речениями. Так, выражение «Бабушка надвое сказала» и «Либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» почти всегда употребляются самостоятельно, а не в составе поговорки «Бабушка надвое сказала, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» и не воспринимаются как части одной поговорки. Пословицы «век живи, век учись» и «век живи, век учись, а дураком помрешь» нельзя считать квантитативными (т.е. различающимися числом компонентов) вариантами одной и той же единицы, поскольку они выражают совершенно разное (в сущности даже антонимическое) значение, и не отвечают кардинальному признаку вариантов, а именно: допустимости взаимозамены в любых контекстах. Отсюда вытекает необходимость разграничивать всех четырех вышеприведенных форм.

**Литература**

1. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин.

Москва: Просвещение, 1993 год;

1. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. Москва: Русский язык, 1989год;
2. Англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин. 4 издание, Москва, 1984 год;
3. Крылатые слова: их происхождение и значение, Н. М. Эльянова.

Ленинград: Просвещение, 1971 год;

1. Практикум по фразеологии современного английского языка. Пособие для студентов пединститутов (на английском языке).

Ленинград: Просвещение, 1971год.

1. Экспрессивность текста и перевод, М.А. Козырев.

И-во казанского университета, 1991.

**Приложение 1**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **1. You cannot eat your cake and have it.** | **Нельзя одновременно съесть лепешку и иметь**  **ее (дословный перевод).** | |  | ***Один пирог два раза не съешь (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *Make a choice. You mustn’t have two things.***  ***You must have one or the other, not both. Do you know the English proverb:***  ***”You cannot eat your cake and have it."*** | | | **2. Custom is a second nature.** | ***Привычка – вторая натура.* В данном случае**  **дословный перевод совпадает с русской пословицей.** | | **Пословица в ситуации: *A young woman wants her mother to move to town and***  ***live with her and her family. “If you live in town a bit longer, I’m sure you’ll like***  ***it.” “No, I’m afraid I shan’t get accustomed to town life. I like the woods and the***  ***river. Custom is a second nature, they say.”*** | | | **3. A man can die but once.** | **Человек может умереть лишь один раз.** | |  | ***Двум смертям не бывать, а одной не миновать.*** | | **Пословица в ситуации: *A father and his son were standing on the bank of a***  ***stream. The son jumped over it, but the father was afraid to. At last, murmuring,***  ***“A man can die but once,” the father jumped – and fell into the muddy water.***  ***But the young man quickly pulled him up onto the bank.*** | | | **4. A cat in gloves catches no mice.** | **Кот в перчатках мышей не поймает.** | |  | ***Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.*** | | **Пословица в ситуации: *Mary wants her mother to make a nice cake, but she***  ***doesn’t want to go to the shop to buy eggs and butter. “A cat in gloves catches***  ***no mice. There’ll be no cake for you then,” says Mary’s mother.*** | | | | | | | |
|  | | | | | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **5. Murder will out.** | **Убийство раскроется (дословный перевод).** | | | |  | ***Шила в мешке не утаишь (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *“You know, Dad, when I was ten I didn’t like geography***  ***and often got bad marks at geography lessons. So I tried to hide my day-book with***  ***bad marks in it.” “Why, Fred, do you think I didn’t guess what you had done?***  ***Murder will out, after all.”*** | | | | | **6. If the cap fits, wear it.** | **Если шапка подходит, носи ее.** | | | | ***На воре шапка горит.*** | | | | **Пословица в ситуации: *“Don’t you speak to me in that manner!” said Mary.***  ***“Do you think I took your book and lost it?” “Well, if the cap fits, wear it,”***  ***answered Kate.*** | | | | | **7. Deeds, not words.** | **Нужны дела, а не слова.** | | | |  | ***О человеке судят по его делам.*** | | | | **Пословица в ситуации: *“Mother! What does the proverb ‘Deeds, not words’***  ***mean?” “It means that a person is known and judged more by his actions than***  ***by what he says.”*** | | | | | **8. Every dog has his day.** | **У каждой собаки свой праздник бывает.** | | | |  | ***Будет и на нашей улице праздник.*** | | | | **Пословица в ситуации: *“I’m lucky today, your turn will come later on***  ***. Tomorrow our positions may be reserved.” “Yes, every dog has his day***  ***and good fortune comes once to all of us.”*** | | | | | | | | | |
|  | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **9. A drowning man will catch a straw.** | **Утопающий за соломинку схватится**  **(дословный перевод).** | |  | ***Утопающий хватается за соломинку***  ***(русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *“The young man will lose his sight, I am afraid,***  ***but still he and his parents hope when he gets stronger we shall be able to restore it”, said***  ***the doctor. “A drowning man will catch at a straw,” his friend remarked.*** | | | **10. There is no smoke without fire.** | ***Нет дыма без огня.***  **Дословный перевод совпадает с русской пословицей.** | | **Пословица в ситуации: *“Who told you this? Mary? I can’t believe that Paul***  ***could let his friends down,” said Betty. “Believe it or not as you like, but there***  ***is no smoke without fire,” answered Mike.*** | | | **11. Pride goes before a fall.** | **Гордыня до добра не доводит.** | |  | ***Кто слишком высоко летает, тот низко падает.*** | | **Пословица в ситуации: *Mary boasted that she would be a scientist, yet she***  ***couldn’t enter the institute. “Remember, pride goes before a fall,” her friend said to her.*** | | | **12. The proof of the pudding is in the eating.** | **Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать.** | |  | **Все проверяется на практике.**  **Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью.** | | **Пословица в ситуации: *“I think that our young friend John is taking a big***  ***risk by starting up business of his own.” “It’s hard to say yet. He may make***  ***a success of it. After all the proof of the pudding is in the eating, isn’t it?”*** | | | | | |
|  | |
| |  |  | | --- | --- | | **13. Neck or nothing.** | **Либо добьюсь, либо себе шею сверну (дословный**  **перевод).** | |  | ***Либо пан, либо пропал (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *He trained very much for the competition.***  ***“It would be neck or nothing,” he said. He would break the school record***  ***in boxing and set a new one.*** | | | **14. Cut your coat according to your cloth.** | **Крои пальто в соответствии с материалом.** | | ***По одежке протягивай ножки.*** | | **Пословица в ситуации: *The girl was poor and had to cut her coat according***  ***To her cloth.*** | | | **15. Don’t count your chickens before they are hatched.** | **Не считай цыплят, пока они не вылупились.** | |  | ***Цыплят по осени считают.*** | | **Пословица в ситуации: *“Don’t count your chickens before they are hatched,***  ***” said Mary. “A coward’s proverb,” cried Mike gaily. “You lose half the fun,***  ***if you don’t.”*** | | | **16. Care killed the cat.** | **Забота убила кошку.** | |  | ***Заботы до добра не доводят.***  ***Не работа старит, а забота.*** | | **Пословица в ситуации:**  ***“Come, come,” said Tom, “stop this talk. Care killed the cat.”*** | | | |
|  |
| |  |  | | --- | --- | | **17. Practise what you preach.** | **Поступай так, как проповедуешь (дословный перевод).** | |  | ***Слова не должны расходиться с делом (русская***  ***пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *The moral of the proverb “Practise what you***  ***preach” is: behave in the same way as you advise others to behave. Do not***  ***recommend early rising if you yourself lie in bed till noon.*** | | | **18. It is no use crying over spilt milk.** | **Бесполезно лить слезы над пролитым молоком.** | | ***Слезами горю не поможешь.***  ***Потерянного не воротишь.*** | | **Пословица в ситуации: *There was a long silence, then he said, “Well,***  ***I judge there’s no use crying over spilt milk.”*** | | | **19. The devil is not so black as he is painted.** | **Не так черен дьявол, как его рисуют.** | |  | ***Не так страшен черт, как его малюют.*** | | **Пословица в ситуации: *When Victor failed in the examination, life suddenly***  ***seemed very hard. But his father said that the devil was not so***  ***black as he was painted, and that Victor must try and take the examination***  ***again.*** | | | **20. To make a silk purse out of the sow’s ear.** | **Сделать шелковый кошелек из уха свиньи.** | |  | ***Сделать человека.*** | | **Пословица в ситуации: *The boy was coarse and had bad manners. But he***  ***was good at heart. It was quite possible to make a silk purse out of that sow’s ear.*** | | |
|  |
| |  |  | | --- | --- | | **21. Brevity is the soul of wit.** | **Краткость - душа ума (остроумия) (дословный перевод).** | |  | ***Краткость - сестра таланта (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *He always writes short letters, he believes that***  ***brevity is the soul of wit.*** | | | **22. No news is good news.** | **Отсутствие новостей - хорошая новость.** | | ***Лучшая новость - отсутствие всякой новости.*** | | **Пословица в ситуации: *The doctor said, 'Then there’s no news at all;***  ***and no news, they say, is good news.'*** | | | **23. Don’t trouble trouble until trouble troubles you?** | **Не тревожь беду, пока беда сама не потревожит**  **тебя.** | |  | ***Не кличь беду, сама придет.***  ***Не буди лихa, пока лихо тихо.*** | | **Пословица в ситуации: *His heart felt heavy with the thought that something was about***  ***to happen. “Don’t trouble trouble until trouble troubles you!’ said Mary angrily. And at***  ***once he felt a little better.*** | | | **24. East or West, home is best.** | **Восток ли, запад ли, а дома лучше всего.** | |  | ***В гостях хорошо, а дома лучше.*** | | **Пословица в ситуации: *She was standing on the same bridge talking to***  ***Bob, whom she had not seen for five years. Well, East or West, home is best!***  ***She was happy to be at home again.*** | | |

|  |
| --- |
|  |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **25. A good beginning makes a good ending.** | | **Хорошее начало обеспечивает хороший конец (дословный перевод).** | |  | **. Доброе начало полдела откачало (русская пословица). Лиха беда начало** | | **Пословица в ситуации: *The first time-period was over with the score 2:0. The coach was pleased with the result. A good beginning makes a good ending.*** | | | **26. Great boast, small roast.** | **Много похвальбы, да мало жареного.** | | ***Звону много, толку мало.*** | | **Пословица в ситуации: *Mr. Green was not a modest person. He liked to boast his rich house, his pretty garden, his clever children and many other things. Neighbors said about him: “Great boast, small roast.”*** | | | **27. Don’t cross a bridge till you come to it.** | **Не переходи моста, пока ты до него не добрался.** | |  | ***Наперед не загадывай.*** | | **Пословица в ситуации: *Don’t worry about something before it has happened. Your fears may be groundless, for it may never happen. You mustn’t cross a bridge till you come to it.*** | | | **28. Bad news travels fast.** | **Плохая весть быстро передается.** | |  | ***Худые вести не лежат на месте.***  ***Плохая молва на крыльях летит.*** | | **Пословица в ситуации: *The proverb “Bad news travels fast” means that bad news nearly always reaches us more quickly than good news*** | | |

|  |
| --- |
|  |
| |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **29. Scratch my back and I’ll scratch yours.** | | **Почеши мне спину, тогда я твою почешу**  **(дословный перевод).** | | | |  | | ***Услуга за услугу (русская пословица).***  ***Рука руку моет.*** | | | | **Пословица в ситуации: *My new friend helped me home with my luggage and I asked her to stay with me until I found her a room. You know the saying “Scratch my back and I’ll scratch yours.”*** | | | | | | | | **30. The rotten apple injures its neighbours.** | | **Гнилое яблоко портит соседние яблоки.** | | | | ***Паршивая овца все стадо портит.*** | | | | **Пословица в ситуации: *Nick’s mother was strongly against her son’s friendship with***  ***Pete. She was afraid that it would tell upon her son, who was***  ***a good pupil. “A rotten apple injures its neighbours,” she often said to him.*** | | | | | | **31. Hunger is the best sauce.** | | **Голод - лучшая приправа.** | | | |  | | ***Голод - лучший повар.*** | | | | **Пословица в ситуации: *Oliver Twist and his little friends ate everything they were given.***  ***Hunger is the best sauce, you know.*** | | | | | | | | | | | **32. Appetite comes with eating.** | | | | | ***Аппетит приходит во время еды.*  *Дословный***  ***перевод совпадает с русской пословицей.*** | | | | **Пословица в ситуации: *“Appetite comes with eating,” my mother says***  ***always when I refuse to eat.*** | | | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **33. Appearances are deceitful.** | | ***Наружность обманчива.*  *По наружности о человеке не судят.* Дословный перевод совпадает с русской пословицей.** | | **Пословица в ситуации: *He is not so quiet as he looks. His appearance is deceitful.*** | | | | **34. What is done cannot be undone.** | **Что сделано, того не переделаешь (дословный перевод).** | | |  | ***Сделанного не воротишь.***  ***Что с возу упало, то пропало (русская пословица).*** | | | **Пословица в ситуации: *“I am afraid, sir, that you have ruined a great career.” ‘I suppose that is so,” he answered with a sigh. “What is done cannot be undone.”*** | | | | **35. An apple a day keeps the doctor away.** | | ***Кушай по яблоку в день и врач не понадобится.*** | | **Пословица в ситуации: *Of course, I eat an apple every morning. An apple a day keeps the doctor away.*** | | | | **36. Catch the bear before you sell his skin.** | | **Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру.** | |  | | ***Не убив медведя, шкуры не продавай.*** | | **Пословица в ситуации:  *Never sell the bear’s skin until you have killed the bear.*** | | | | | |
|  |
| |  |  | | --- | --- | | **37. Every cloud has a silver lining.** | **Всякое облако серебром оторочено (дословный перевод).** | |  | ***Нет худа без добра (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *Don’t get upset. Every cloud has a silver lining.*** | | | **38. First think, then speak.** | **Сперва подумай, потом говори.** | |  | ***Молвишь, не воротишь.***  ***Слово не воробей, вылетит, не поймаешь.*** | | **Пословица в ситуации: *The favourite proverb of our teacher is “First think, then speak”. Sometimes he says: "To speak without thinking is to shoot without looking."*** | | | **39. One good turn deserves another.** | **Одна хорошая услуга заслуживает другую.** | |  | ***Долг платежом красен.***  ***Услуга за услугу.*** | | **Пословица в ситуации: *He did me a good turn once, and I try to help him when I can. One good turn deserves another.*** | | | **40. To tell tales out of school.** | **Разбалтывать (сплетничать) за стенами школы.** | |  | ***Выносить сор из избы.*** | | **Пословица в ситуации:**  **“He’s got into trouble.”**  **“Tell us about it.”**  **“I must not tell tales out of school.”** | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| |  |  | | --- | --- | | **41. Two heads are better than one.** | **Две головы лучше одной (дословный перевод).** | |  | ***Ум хорошо, а два лучше (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации:  *I want to know what you really think I should do. Two heads are better than one, you know, even mine is one of them.*** | | | **42. Still waters run deep.** | **Тихие воды имеют глубокое течение.** | |  | ***В тихой воде омуты глубоки.***  ***В тихом омуте черти водятся.*** | | **Пословица в ситуации: *"I don’t understand the proverb ‘Still waters run deep’ quite clearly. Can you explain it to me?" "The proverb has the meaning that the fact that a man says little does not mean that he does not think profoundly, while those who talk the most have no depth of feeling."*** | | | **43. Don’t halloo till you are out of the wood.** | **Не радуйся, пока не выбрался из лесу.** | |  | ***Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.***  ***Не радуйся раньше времени.*** | | **Пословица в ситуации: *Don’t halloo till you are out of wood. You had better wait for the results of the experiment instead of boasting that you have done something wonderful.*** | | | **44. Curiosity killed a cat.** | **Любопытство погубило кошку.** | |  | ***Любопытство до добра не доводит.***  ***Много будешь знать, скоро состаришься.*** | | **Пословица в ситуации: *“I am sorry,” he said, “I know I shouldn’t have come.” “They say that curiosity killed the cat, but I never believed it when I was your age.”*** | | | | |
|  |
| |  |  | | --- | --- | | **45. A stitch in time saves nine.** | **Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти (дословный перевод).** | |  | ***Дело вовремя - не бремя (русская пословица).***  ***Минутка час бережет.*** | | **Пословица в ситуации: *“Pete, what are you doing with your bicycle? It is quite new. You have bought it this year.” “You know, Nick, a stitch in time saves nine.”*** | | | **46. Little strokes fell great oaks.** | **Малые удары валят большие дубы.** | |  | ***Терпение и труд все перетрут.***  ***Капля по капле и камень долбит.*** | | **Пословица в ситуации: *You must be more patient. Some time will pass, and you may have a success. One could cut down even the largest of trees with a penknife. You know the proverb “Little strokes fell great oaks”.*** | | | **47. There’s many a slip between the cup and the lip.** | **Многое может произойти за то время, пока подносишь чашку к губам.** | |  | **Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.**  **Наперед не загадывай.**  **Это бабушка надвое сказала.** | | **Пословица в ситуации: *There’s many a slip between the cup and the lip! Who knows what may happen, Dick! Who knows whether you will be the chairman next year?*** | | | **48. Everything is good in its season.** | **Все хорошо в свое время.** | |  | ***Всякой вещи свое время.***  ***Всякому овощу свое время.*** | | **Пословица в ситуации: *The old man was fond of tea, but he took it only at tea-time. So he always said, 'Everything is good in its season!'*** | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **49. Look before you leap.** | **Посмотри, прежде чем прыгать (дословный перевод).** | |  | ***Не зная броду, не суйся в воду (русская пословица).***  ***Семь раз отмерь, один раз отрежь.*** | | **Пословица в ситуации: *Look before you leap - think well before taking a decision.*** | | | **50. So many men, so many minds.** | **Сколько людей, столько умов.** | |  | ***Сколько голов, столько умов.*** | | **Пословица в ситуации: *We asked the two gentlemen several questions about the man. One of them thought he was foolish. As for the other man he said he was very clever. So many men, so many minds.*** | | | **51. Better late than never.** | ***Лучше поздно, чем никогда.* Дословный перевод совпадает с русской пословицей.** | | **Пословица в ситуации: *There is something I want to talk to you about. I wanted to do it long time ago, but I was afraid. However it’s better late than never.*** | | | **52. He laughs best who laugh last.** | **Лучше всех смеется тот, кто смеется последним.** | |  | ***Хорошо смеется тот, кто смеется последним.*** | | **Пословица в ситуации: As he left them, he knew that they were laughing at him. But he knew also that 'He laughs best who laughs last.' “They think they caught me. I know that I have caught them,” he thought.** | | | | | | |
|  | | |
| |  |  | | --- | --- | | **53. It never rains but it pours.** | **Беда обрушивается не дождем, а ливнем (дословный перевод).** | |  | **Пришла беда - отворяй ворота (русская пословица).**  **Беда одна не ходит.** | | **Пословица в ситуации: *“It never rains but it pours,” said the neighbours. Very soon after father’s death Mike’s mother died and he became an orphan.*** | | | **54. Business before pleasure.** | **Сначала дело, потом развлечения.** | |  | **Делу время, потехе час. Сделал дело, гуляй смело.** | | **Пословица в ситуации: *“Do your homework, Nick. You must do it first. You know that business comes before pleasure,” said Father to his son.*** | | | **55. Never say die.** | **Никогда не следует падать духом, отчаиваться.** | |  | ***Не вешай носа.*** | | **Пословица в ситуации: *“I hate this old house. Why can’t we leave it,” said Peter. “Never say die, Peter,” said his wife. “We’ll get a new flat soon, you’ll see.”*** | | | **56. Tastes differ.** | **У каждого свой вкус.** | |  | **О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет.** | | **Пословица в ситуации: *“I like this place,” said the young man. “Tastes differ. As for me, I prefer the seaside.” George smiled at his brother*** | | | | |
|  |
| |  |  | | --- | --- | | **57. It is the last straw that breaks the camel’s back.** | **Последняя соломинка ломает спину верблюда (дословный перевод).** | |  | ***Последняя капля переполняет чашу (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации:  *“Leave the room,” Mr. Smith shouted angrily. It was the last straw that broke the camel’s back. “Leave the room at once and let me sleep.” The boy went out and shut the door.*** | | | **58. Honesty is the best policy.** | ***Честность - лучшая политика*.** | | **Пословица в ситуации: *“Honesty is the best policy,” Mary thought. She at once made up her mind to tell her mother that she had broken her favourite vase.*** | | | **59. Let sleeping dogs lie.** | **Спящих собак не буди.** | |  | ***Не буди лихо, пока лихо тихо.*** | | **Пословица в ситуации: *“The woman next door always has clothes hanging out on the line. It looks awful. I want to write a sharp note to her husband. What do you think?” “I don’t advise you to do this. Let sleeping dogs lie.”*** | | | **60. Second thoughts are best.** | **Вторые мысли лучше.** | |  | ***Семь раз отмерь, один раз отрежь.*** | | **Пословица в ситуации: *I sat down to write him a strong letter of complaint. Then I had second thoughts and went to see him instead. We parted the best of friends.*** | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| |  |  | | --- | --- | | **61. Handsome is as handsome does.** | **По-настоящему красив лишь тот, кто красиво поступает (дословный перевод).** | |  | ***О человеке судят не по словам, а по делам (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *“You may be proud of your daughter. She behaved beautifully during the competition. She won the first prize,” my father told my mother. “Handsome is as handsome does,” my mother said.*** | | | **62. While there is life there is hope.** | **Пока человек жив, он надеется.** | |  | ***Где жизнь, там и надежда.***  ***Пока дышу, надеюсь.*** | | **Пословица в ситуации: *At any rate, the worst hasn’t happened yet. While there is life there is hope.*** | | | **63. Live and learn.** | **Живи и учись.** | |  | ***Век живи - век учись.*** | | **Пословица в ситуации: *Life taught her a good lesson. She had to begin all over again. And she understood that one must live and learn.*** | | | **64. The early bird catches the worm.** | **Ранняя пташка червяка ловит.** | |  | ***Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глаза продирает.***  ***Кто рано встает, тому бог дает.*** | | **Пословица в ситуации: *Tom liked to sleep late. By the time he got up, Kate had come back with a basket full of mushrooms. “The early bird catches the worm,” the mother said.*** | | | | |
|  | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **65. To run with the hare and hunt with the hounds.** | **Уносить ноги вместе с зайцем и одновременно преследовать его гончими (т.е. вести двойную игру) (дословный перевод).** | | |  | **Вести двойную игру (русская пословица).**  **Служить и нашим и вашим.**  **И нашим, и вашим - всем спляшем.** | | | **Пословица в ситуации: *“I am not going to run with the hare and hunt with the hounds,” he thought. “I must act for her.”*** | | | | **66. A friend in need is a friend indeed.** | | **Друг в беде есть настоящий друг.** | |  | | **Друзья познаются в беде.**  **Друг в нужде - истинный друг.** | | **Пословица в ситуации: *Ann helped Helen during her illness. She was really a friend in need. And Helen was grateful for her.*** | | | | **67. All is not gold that glitters.** | **Не все, что блестит - золото.** | | |  | **Не все золото, что блестит.**  **Не всякая блестка золото.** | | | **Пословица в ситуации: *You must be careful. All is not gold that glitters.*** | | | | **68. Nothing venture, nothing have.** | **Ничем не рисковать, значит, ничего не иметь.** | | |  | **Попытка - не пытка.**  **Волков бояться - в лес не ходить.**  ***Не рискуя, не добудешь.*** | | | **Пословица в ситуации: *“We’ll try,” said the teacher. “Nothing venture, nothing have.”*** | | | | |
|  |
| |  |  | | --- | --- | | **69. Make hay while the sun shines.** | **Коси и суши сено, пока солнце светит (дословный перевод).** | |  | ***Коси коса, пока роса (русская пословица).***  ***Куй железо, пока горячо.*** | | **Пословица в ситуации: *We must leave today. The wind is good now and there won’t be any snow for a few days. If we make hay while the sun shines, we’ll be able to reach the place in a week.*** | | | **70. Never put off till tomorrow what you can do today.** | **Никогда не откладывай на завтра то, что ты можешь сделать сегодня.** | |  | ***Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня.***  ***Завтра, завтра - не сегодня, так ленивцы говорят.*** | | **Пословица в ситуации: *Mary is angry with Jane. This is what she says to her, “I don’t know anybody like you, Jane! Your favourite word is ‘tomorrow’. It’s the first word you say when anybody talks to you about works. Remember the proverb - never put off till tomorrow what you can do today.”*** | | | **71. Forewarned is forearmed.** | **Заранее предупрежденный - заранее вооруженный.** | |  | ***Предупреждение - тоже бережение.*** | | **Пословица в ситуации: *We knew of the danger because our friends had warned us. Forewarned is forearmed. We were prepared for the attack.*** | | | **72. Let bygones be bygones.** | **Пусть прошлое прошлым и останется.** | |  | ***Кто старое помянет, тому глаз вон.***  ***Что было, то прошло.***  ***Что прошло, то быльем поросло.*** | | **Пословица в ситуации: *“Are you in love with him still?” “I don’t know. I want him to come back. If he does that, we’ll let bygones be bygones.”*** | | |

|  |
| --- |
|  |
| |  |  | | --- | --- | | **73. Actions speak louder than words.** | **Поступки говорят громче, чем слова (дословный перевод).** | |  | ***Не по словам судят, а по делам (русская пословица).***  ***О человеке судят по его делам.*** | | **Пословица в ситуации: *All I want to know is what they did. I’ve always believed in the old proverb that actions speak louder than words.*** | | | **74. One man’s meat is another man’s poison.** | **Что для одного еда, то для другого яд.** | |  | ***Что полезно одному, то другому вредно.*** | | **Пословица в ситуации: *One man’s meat is another man’s poison morally as well as physically.*** | | | **75. In for a penny, in for a pound.** | **Сделано на пенни, можно сделать и на фунт.** | |  | ***Взялся за гуж, не говори, что не дюж.***  ***Назвался груздем, полезай в кузов.*** | | **Пословица в ситуации: *You may do with me what you please and take me where you please. In for a penny, in for a pound.*** | | | **76. The leopard cannot change his spots.** | **Леопард не может изменить свои пятна.**  **(Леопард не может изменить свою натуру.)** | |  | ***Горбатого могила исправит.*** | | **Пословица в ситуации: *Oh, all right, I shan’t argue with you, you’re stronger than me. The leopard cannot change his spots.*** | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| |  |  | | --- | --- | | **77. The least said, the soonest mended.** | **Чем меньше сказано, тем легче исправить (дословный перевод).** | |  | ***В добрый час молвить, в худой промолчать (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *The least said, the soonest mended: talking too much will make things only worse.*** | | | **78. Jack of all trades and master of none.** | **Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним.** | |  | ***За все дела браться - ничего не сделать.***  ***За все берется, да не все удается.*** | | **Пословица в ситуации: *I don’t agree with the proverb “Jack of all trades, and master of none”. We had to do everything for ourselves out there, and we did it quite well.*** | | | **79. Half a loaf is better than no bread.** | **Лучше полбуханки, чем ничего.** | |  | ***На безрыбье и рак - рыба.*** | | **Пословица в ситуации: *“What do you think of the new press law?” he began. “What do I think of it? I don’t think it will be of much value, but half a loaf is better than no bread.”*** | | | **80. No pains, no gains.** | **Без труда нет и заработка.** | |  | ***Без труда не вытащишь и рыбки из пруда.***  ***Без труда нет плода.*** | | **Пословица в ситуации: *We must all remember the law of labour: no pains, no gains.*** | | | | |
|  | | |
| |  |  | | --- | --- | | **81. To make a mountain out of a molehill.** | **Делать гору из кротовины (дословный перевод).** | |  | ***Делать из мухи слона (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации: *She wondered why he, who had not usually troubled over things of little importance, made such a mountain out of this molehill.*** | | | **82. Rome was not built in a day.** | **Рим строился не один день.** | |  | ***Москва не сразу строилась.*** | | **Пословица в ситуации: *Rome was not built in a day, son. We started on the small jobs too, but now we are all skilled workers.*** | | | **83. As well be hanged for a sheep as for a lamb.** | **Все равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка.** | |  | ***Семь бед - один ответ.***  ***Двум смертям не бывать, а одной не миновать.*** | | **Пословица в ситуации: *If you are wise, George, you will go to your office and write me your check for three hundred thousand dollars. You can’t be hanged any more for a sheep than for a lamb.*** | | | **84. Where there is a will there is a way.** | **Где есть желание, там есть и путь.** | |  | ***Где хотенье, там и уменье.*** | | **Пословица в ситуации: *“Still you can learn to do something else, you know. Where there is a will there is a way.” “I am very willing,” said Spike.*** | | | | |
|  | |
| |  |  | | --- | --- | | **85. A bird in the hand is worth two in the bush.** | **Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах (дословный перевод).** | |  | ***Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки (русская пословица).*** | | **Пословица в ситуации:  *If you can’t give me a flat, please, give me a room in the hostel. What I need is a roof over my head. A bird in the hand is worth two in the bush.*** | | | **86. Talk of the devil and he will appear.** | **Заговори о черте и он появится.** | |  | ***Легок на помине.*** | | **Пословица в ситуации: *“What’s the matter, Smith?” “Oh, it’s you, Mr. Brown. I was thinking of you. Talk of the devil and he will appear!” he said, making a joke of it.*** | | | **87. Fortune favours the brave.** | **Судьба благоприятствует смелым.** | |  | ***Смелость города берет.***  ***Смелым всегда удача.*** | | **Пословица в ситуации: *It is quite true that “fortune favours the brave”, as the old proverb says. The successful people in life are those who have the courage to try.*** | | | **88. Don’t look a gift horse in the mouth.** | **Дареному коню в рот не смотри.** | |  | ***Дареному коню в зубы не смотрят.*** | | **Пословица в ситуации: *“I just wanted to ask you: must I take this TV set? I don’t think it’s a good one.” “But it’s a present. Don’t look a gift horse in the mouth.”*** | | | |

|  |
| --- |
|  |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **89. All is well that ends well.** | ***Все хорошо, что хорошо кончается.* В данном случае дословный перевод совпадает с русской пословицей.** | | | **Пословица в ситуации:  *“Oh, dear, I’ve caused you so much trouble,” said George. “I do feel bad.” “All is well that ends well,” said Antonio.*** | | | | **90. As you make your bed, so you must lie on it.** | | ***Как постелешь, так и поспишь.*** | |  | ***Что посеешь, то и пожнешь.*** | | | **Пословица в ситуации: *No one must know - certainly not her father, who had warned her so seriously! She had made her bеd, and would have to lie on it.*** | | | | **91. Out of sight, out of mind.** | **Прочь из виду, прочь из памяти.** | | |  | ***С глаз долой - из сердца вон.*** | | | **Пословица в ситуации: *Take a short holiday. You know the old proverb “Out of sight, out of mind.” If people aren’t there to be talked about the talk dies.*** | | | | **92. To kill two birds with one stone.** | **Убить двух птиц одним камнем.** | | |  | **Убить двух зайцев одним выстрелом.**  **Одним ударом двух мух убить.** | | | **Пословица в ситуации: *He was a man who never missed a chance of killing two birds, or three if possible, with one stone.*** | | | |